

# იაკობ გოგებაშვილის სახელობის თელავის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

## სასწავლო კურსი: თარგმნის თეორია

### სილაბუსი ( Syllabus)

ECTS: 5კრედიტი

კურსის ტიპი: სავალდებულო

მასწავლებელი: ჰუმანუტარული ფაკულტეტის უცხო ენების და ლიტერატურის კათედრის პედაგოგი მაია აბდელანი.

კურსის აღწერა: სალექციო კურსი შემუშავებულია თელავის სახ.

უნივერსიტეტის ბაკალავრიატის სტუდენტებისათვის. აღნიშნული კურსის გავლა სტუდენტებს ხელს შეუწყობს ჩამოუყალიბდეს სწორი მიდგომა თარგმნის პრინციპების, სათარგმნელი ტექსტების ტიპების და მასზე მუშაობის თანამედროვე მოთხოვნების მიმართ.

კურსის მიზანი: სასწავლო კურსის მიზანია თარგმანმცოდნეობის სამეცნიერო დისციპლინის შესწავლა. ორიგინალური ლიტერატურის კითხვის, თარგმნის უნარ-ჩვევების ჩამოყალიბება, თარგმნის სხვადასხვა გზების შესწავლა, მისი თავისებურებების განხილვა და ანალიზი.

კურსის განრიგი და ხანგრძლივობა: ერთი აკადემიური სემესტრი. IV კურსის, VII სემესტრში (15 კვირა). კვირაში ჩატარდება 2 მეცადინეობა (ლექცია და სემინარი). შესაბამისად სააყდითორო საათების რაოდენობა შეადგენს 30 აკადემიურ საათს.

	ზოგადი	დარგობრივი
ცოდნა და გაცნობიერება	საენათმეცნიერო სფეროსა და კერძოდ, ინგლისურ ფილოლოგიაში ზოგადი ცოდნა და ძირითადი პრინციპების გაცნობიერება; აგრეთვე ზოგადი ცოდნა საზღვარგარეთის ლიტერატურაში	ინგლისური ენის ძირითადი ლინგვისტური ელემენტების ცოდნა; ინგლისური და ამერიკული ლიტერატურის ძირითადი ეტაპებისა და მიმდინარეობების ცოდნა; პრაქტიკული გრანატიკის საფუძვლიანი ცოდნა;
ცოდნის პრაქტიკაში გამოყენების უნარი	იღებული თეორიული ცოდნის პრაქტიკაში გამოყენების უნარი	ორივე ენაზე (ინგლისური/ქართული ენა) თარგმანის შესრულება როგორც მხატვრული, აგრეთვე არამხატვრული ტექსტებისა

ღირებულებები	გააჩნია პროფესიული დაცვისა და სხვებისადმი გაზიარების უნარი	ითვალისწინებს თარგმნის ხერხებსა და სტრატეგიებს
სწავლის უნარი	შეუძლია, როგორც სხვისი ხელმძღვანელობით, აგრეთვე დამოუკიდებლად, ტექნიკური სასუალებების დახმარებით სწავლა	ხელმძღვანელის უშუალო დახმარებით შეუძლია ახალი ინფორმაციის მოძიება ინგლისურ ენასა და ლიტერატურაში და საკუთარი ცოდნის დონის გადრმავება; ასევე შეუძლია სწავლა გამოცდილი სპეციალისტების პრაქტიკული მაგალითებზე დაყრდნობით

კურსის სტრუქტურა:

I კვირა

მეცნიერება თარგმნის შესახებ, თარგმნის პრაგმატული ასპექტები.

ნელი საყვარელიძე. თარგმნის თეორიის საკითხები.

დალი ფანჯიკიძე. მხატვრული თარგმანის თეორია.

II კვირა

თარგმნის მოდელირება

ნელი საყვარელიძე. თარგმანის საკითხები.

III კვირა

თარგმნის სხვადასხვა გზები. თავისუფალი შიტყვათსეტანხმება, პოლისემია

და კონტექსტები

ი. ქვაჩახია, ზ. გარსევანიძე. ტექ-თარგმანი სკოლაში

IV კვირა

მყარი ფრაზეოლოგიური გამონათქვამები, “ცრუ მეგობრები”, შემოკლებები,  
საკუთარი სახელების და სახელწოდებების თარგმნა

#### V კვირა

უთარგმნელი სიტყვები, სიტყვის მნიშვნელობის მიხვედრა

#### VI კვირა

ტექნიკური ტარგმანი და მისი სახეები

#### VII კვირა

ანოტაციური თარგმანი

#### VIII კვირა

მიმდევრობითი და სინქრონული თარგმანი

#### IX კვირა

მანქანური თარგმანი, რეკლამა, კატალოგი, აფიშა, გაზეთი

#### X კვირა

შუა სემესტრული წერა

#### XI კვირა

მხატვრული თარგმანი

#### XII კვირა

პოეტური თარგმანი

#### XIII კვირა

გრამატიკული ცნობარი

#### XIV კვირა

ტექნიკური საგნების თარგმნის თავისებურებები

#### XV კვირა

ტექსტთა ფუნქციონალური ტიპოლოგია და თარგმნის სუბიექტური ფაქტორის როლი

სწავლებისა და სწავლის მეთოდები: აღნიშნული კურსის სწავლების დროს გამოიყენება ლექცია, სემინარი, წერითი და ზეპირი გამოკითხვა, პრეზენტაცია.

სტუდენტთა ცოდნის შეფასების სისტემა:

ცოდნის შეფასება 100 ქულიანია შემდეგი კრიტერიუმების გათვალისწინებით:

შუალედური შეფასებები – მაქსიმუმ 60 ქულა

დასკვნითი გამოცდა – მაქსიმუმ 40 ქულა

შუალედური შეფასებები მოიცავს შემდეგ სამ აუცილებელ კუმპონენტს:

- 2 შუალედური წერა (15X2) – მაქსიმუმ 30 ქულა (თითოეული- მაქსიმუმ 15 ქულა). შუალედური წერები ჩატარდება VII და XIV კვირაში. სტუდენტებს მიეცემათ წერითი სამუშაო, რომელშიც შეტანილი იქნება საკითხები განვლილი მასალიდან. წერის ხანგრძლივობა არაუმეტეს 1 საათი.
- 4 ზეპირი გამოკითხვა (5X4)- მაქსიმუმ 20 ქულა (თითოეული- მაქსიმუმ 5 ქულა). ზეპირი გამოკითხვა ჩატარდება – III, VIII, X და XIII კვირაში. სტუდენტები ზეპირად გასცემენ პასუხს განვლილი მასალიდან დასმულ შეკითხვებს.
- 1 ზეპირი პრეზენტაცია - მაქსიმუმ 10 ქულა. –XV კვირაში სემესტრის დასაწყისში შედგება სტუდენტთა პრეზენტაციის ცხრილი, რომელიც წინასწარ შეთანხმდება სტუდენტებთან, შეთავაზებული

თემატიკიდან სტუდენტი თავად აირჩევს პრეზენტაციის თემას. პრეზენტაციის შეფასება განისაზღვრება შემდეგი აუცილებელი კომპონენტების დაცვით:

- 1) თემის გასაგებად წარმოდგენა \_ მაქსიმუმ 4 ქულით
- 2) დასმულ კითხვებზე პასუხის გაცემა \_ მაქსიმუმ 4 ქულით
- 3) ვიზუალური საშუალებების გამოყენება \_ მაქსიმუმ 2 ქულით

დასკვნითი გამოცდა \_ მაქსიმუმ 40 ქულა

დასკვნითი გამოცდა ზეპირია და მოიცავს განვლილ საკითხებს. გამოცდაზე გასვლის უფლება ეძლევა სტუდენტს იმ შემთხვევაში, თუ სტუდენტი შუალედურ შეფასებებში მოაგროვებს მინიმუმ 11 ქულას.

კრედიტი ენიჭება სტუდენტს მინიმუმ 51 ქულაზე.

თუ სტუდენტს შუალედურ შეფასებებში უგროვდება მინიმუმ 51 ქულა, მაშინ ის თვითონ წყვეტს დასკვნით გამოცდაზე გასვლის საკითხს, რის შესახებაც იგი დროულად აცნობებს ფაკულტეტის დეკანატს.

სემესტრის ბოლოს სტუდენტებს ენიჭებათ შემდეგი შეფასებიდან ერთ-ერთი, იმისდა მიხედვით თუ როგორი წარმატებით გაიარა კურსი:

A ( ფრიადი) 91- 100

B (ძალიან კარგი) 81-90

C (კარგი) 71-80

D (დამაკმაყოფილებელი) 61-70

E (საკმარისი) 51-60

FX (ვერ ჩააბარა) 41-50

F (ჩაიჭრა) 0 - 40

FX (ვერ ჩააბარა) ქულის მიღების შემთხვევაში სტუდენტს კიდევ ერთხელ

ეძლევა გამოცდაზე დამატებით გასვლის უფლება, ხოლო F (ჩაიჭრა) შეფასების მიღებისას მან ახლიდან უნდა გაიაროს სასწავლო კურსი.

სავალდებულო ლიტერატურა:

1. ნელი საყვარელიძე. თარგმნის თეორიის საკითხები( ლინგვისტური და ექსტრა-ლინგვისტური). თბილისის უნივერსიტეტის გამომცემლობა. თბილისი 2001.

2. ი. ქვაჩახია, ზ. გარსევანიძე. ტექ-თარგმანი სკოლაში. 1986.

დამატებითი ლიტერატურა:

1.გივი გაჩეჩილაძე. მხატვრული თარგმანის თეორიის შესავალი. 1966.

2.დალი ფანჯაკიძე. მხატვრული თარგმანის თეორია და პრაქტიკა. 1988.